



City Residential Newsletter

千葉市生活情報誌

# Chiba City ちば

2020年12月号  
英語版  
English Edition  
December 2020

No.186

発行：(公財) 千葉市国際交流協会  
Issued by: Chiba City International Association  
〒260-0026 千葉市中央区千葉港 2-1 千葉中央コミュニティセンター2階  
2F Chiba Chuo Community Center, 2-1 Chibaminato,  
Chuo Ward, Chiba City  
TEL : 043-245-5750 FAX : 043-245-5751  
Monday to Friday from 9:00 – 19:30; Saturday from 9:00 – 16:30  
ホームページ HP : <http://www.ccia-chiba.or.jp/>  
フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は 下の URL または 右の QR コードよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available to download from the link below, and from the QR code on the right:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/index.php/forforeign/residentialnewsletter.html/>



## 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

### 年末年始のお知らせ

#### Year End/New Year Business Hours

City hall and ward offices will be closed from Tuesday, December 29<sup>th</sup> to Sunday, January 3<sup>rd</sup>. The Chiba City Call Center will remain open and accept questions.

**Chiba City Call Center:** 245-4894 Weekdays, 8:30-21:00

\*Until 17:00 on New Year holidays, Saturdays, Sundays, holidays

### 冬の交通安全運動

#### Safe Winter Driving Movement

Because it gets darker outside earlier in the winter, a safe winter driving movement is happening for 10 days in Chiba Prefecture from Thurs., December 10 to Sat., December 19. The slogan for the movement is “avoid accidents, use high beam light of your headlights frequently”. Prevent traffic accidents by following traffic rules and practice proper driving conduct.

#### ★Main Goals of the Movement

- ① Preventing accidents during the evening, nighttime, and dawn
- ② Not driving after drinking alcohol
- ③ Preventing accidents involving children and the elderly



#### ④ Riding your bike carefully

**Contact:** 地域安全課 Community Safety Division  
☎245-5148

### つくろう！マイナンバーカード

#### Let's Apply for a My Number Card!



A My Number card is a personal identification document, and can also be used for various government services, electronic applications, etc. Use this opportunity to apply for one! You can receive a maximum of 5,000 yen's worth of points per person until March 2021.

#### Things You Can Do with a My Number Card (personal number)

- ① Receive a copy of your residence record at convenience stores, or to get your Seal Registration Certificate, etc.
- ② From March 2021, it can be used as a health insurance certificate at certain medical institutions, pharmacies, etc.

For more details on how to apply or about My Number points, ask or search for **千葉市 マイナンバーカード** (“Chiba City My Number card”).

**Contact:** 区役所市民総合窓口課 Citizens' General Inquiries Division (at ward offices)

Chuo ☎221-2110 Hanamigawa ☎275-6237

Inage ☎284-6110 Wakaba ☎233-8129

Midori ☎292-8110 Mihama ☎270-3129

### 新型コロナウイルス感染症関連情報

#### Information about COVID-19

Please be careful of the following situations as they increase the risk of infection.

- ① Social gatherings with drinking alcohol
  - ② Long feasts in large groups
  - ③ Conversations without masks
  - ④ Living with others in small spaces
  - ⑤ Switching locations, such as going from your workplace to a break room or a changing room
- ★Please call the hospital you normally go to if you develop a fever, etc. Please ask if you don't know which hospital to go to.

**Contact:** しんがた 新型コロナウイルス かんせんしやうそつだん 感染症相談センター  
Coronavirus Consultation Center  
☎238-9966 Weekdays 9:00-19:00

\*Until 17:00 on Saturdays, Sundays, and holidays

しょうがっこうにゅうがく じゅんびきん しきゅう  
**小学校入学の準備金を支給します**

**Provision of School Attendance Subsidy**



The City provides a subsidy for guardians who are economically disadvantaged and have a child who will enroll into elementary school in April 2021. It helps to cover fees such as classroom supplies and commuting costs. The subsidy is planned to be provided in late March.

**Amount:** 51,060 yen (planned)

For more details on how and when to apply, please search for ちばし しゅうがくえんじょ “**千葉市 就学援助**” (“Chiba city school attendance subsidy”), or ask.

**Contact:** がくじか 学事課 School Affairs Division  
☎245-5928, or the elementary school you plan to enroll your child in

にんちしやう し にんちしやう とも い  
**認知症を知る 認知症と共に生きる**

**Understanding and Living with Dementia**



Dementia is when someone suffers from severe forgetfulness, doesn't know what to do, and has trouble in their daily life. In five years, around 30% of Chiba City's population will be aged 65 or over. It is said that around 12% of people over the age of 65 may become affected by dementia. Dementia is an illness that can affect anybody. Chiba City is aiming to become a city where even people with dementia can still play active roles in society. If you are concerned about dementia, don't hesitate to consult.

**Consult:** にんちしやうそつだん ちば認知症相談コールセンター  
Chiba Dementia Consultations Call Center

① Telephone Consultations: ☎238-7731

Monday, Tuesday, Thursday, Saturday,  
10:00-16:00

\*Excluding holidays and the year-end period

② In-person Consultations

Friday, 10:00-16:00

**Location:** ちゅうおうくちばみなと 中央区千葉港4-3 ちばけんけいぎやかいがく 千葉県経営者会館5階  
Chiba Prefectural Employers' Hall F5, 4-3

Chibaminato, Chuo-ku

\*Please make a reservation by phone ☎ 238-7731

がつ ふほうとうきぼうしきやうがげっかん  
**12月は 不法投棄防止強化月間**

ふほうとうき  
**不法投棄をしない! させない!**



**December is Illegal Dumping**

**Prevention Reinforcement Month**

**Don't Do or Allow Illegal Dumping!**

Ignoring the rules and throwing trash onto the road or vacant land is called 'illegal dumping.' Please follow the trash separation guidelines. The city has cameras set up and is patrolling areas. There are also rules for disposing of household electronics and bulky items.

There are people who go around collect items, usually in small trucks. They have not received permission from the City to do so. Some troubles have been reported in the past, so please be careful.

**Contact:** しゅうしゅうぎやうむか 収集業務課 Waste Collection  
Operations Division ☎245-5246

さんきやうはいきふつしどうか きんぞく  
産業廃棄物指導課(金属スクラップなど) Industrial  
Waste Disposal Oversight Division (for metal  
scraps, etc.) ☎245-5683

しえい じゆうたく あ や にゆうきよしや ぼしゆう  
**市営住宅の空き家入居者 募集**

**Seeking Tenants for Available Municipal**

**Housing**

① **For General Households**

People with low income, people who live in the city, people who work within the city, etc. can apply. There are other conditions that must be met.

② **Limited Term Housing (for households with children)**

In addition to the requirements in ①, parents less than 45 years old and who have children younger than elementary school age can apply. You can live there for 10 years.

Please ask for more details regarding ① and ②.

**Application Form:** Will be distributed starting from Mon., December 21 at the following locations. Chiba City Housing Supply Corporation (Chuo Community Center 1F), the Community Promotion Division of each ward office, Prefectural Residency Information Plaza (中央区 栄町 1-16, 1-16 Sakae-cho, Chuo-ku).

**Registration days:** January 1<sup>st</sup>, 2021 (holiday)-Sun., January 10<sup>th</sup>, 2021. Applications should be postmarked.

**Lottery Date:** Fri., January 29

**Scheduled Move-in Day:** after Thurs., April 1<sup>st</sup>, 2021

\*Duplicate applications not accepted

**★Regular Municipal Housing Resident Registration**

You can apply any time. Early applications will be attended to first. Registration information will be distributed at the City Housing Supply Corporation.

**Contact:** 千葉市住宅供給公社 Chiba City Housing Supply Corporation ☎245-7515

行って みましよう  
Let's Go!

新型コロナウイルスの影響で 催し (イベント)が 変更・中止・延期になる場合があります

**Events May Be Changed, Cancelled, or Postponed because of COVID-19**

If you are unwell, please do not attend large events. For up to date information, please search for 千葉市 コロナ “Chiba City Novel Coronavirus”

南部青少年センター

親子で 太巻き寿司をつくろう

**Nanbu Youth Center**

**Parents and Children Make Thick Rolled Sushi Together**

**Date:** Saturday, December 26 10:00-12:00  
**Eligibility:** Elementary school students and guardians

**Capacity:** First 6 pairs

**Fees:** 1,500 yen

**Venue/Apply:** Nanbu Youth Center (1-3 Shirahata, Chuo-ku) ☎264-8995



子ども交流館

**Events at Kodomo Koryu Kan**

Come to the venue directly. Children under elementary school age must be accompanied by their parents to participate in the events.

① Open Workshop

“Make shiny Kagami Mochi”

**Date:** Sunday, December 27, 14:00-16:00

**Eligibility:** From 4 years old to high school students

**Capacity:** First 16 people

② Open Kitchen

“Make Mochi Pon de Keiju”

**Date:** Monday, December 28

10:30-11:00/11:00-11:30/11:30-12:00/12:00-12:30

**Eligibility:** From 4 years old to high school students

**Capacity:** First 4 people to come each time

**Venue/Apply:** Kodomo Koryu Kan (4-5 Chuo, Chuo-ku) ☎202-1504 \*Closed on Tuesdays

健康・相談

**Health and Consultations**

インフルエンザを 予防しましょう

**Prevent the Flu**

Flu prevention can reduce the risk of getting COVID-19. Please pay attention to the followings.

① Wash your hands after you come home and before meals.

② Avoid crowds as much as you can.

③ Sleep well, rest well, and eat well-balanced meals.

④ Wear a mask when going out and/or meeting someone.

⑤ Keep humidity levels between 50% and 60% in your room.

⑥ Get vaccinated

Those who are over 65 years old can get vaccinated for 1,800 yen. (It is free for those who are exempt from municipal taxes.)

For more details, please inquire below.

**Contact:** 予防接種電話相談窓口

Telephone Consultation Call Center for vaccination ☎245-5400

感染症対策課 Infectious Disease Control Division ☎238-9974



こころといのちと おかねの相談会

**Consultations about your heart, life and money.**

**Date:** Saturday, December 26, 10:00-15:00

**Venue:** On the 15<sup>th</sup> floor inside Qiball (4-5 Chuo, Chuo-ku)

**Content:** You can consult with a judicial scrivener, clinical psychotherapist, and a psychiatric social worker about the law related to your life, mental problems, and health problems.

**Capacity:** First 10 people

**Ask/Apply:** 千葉司法書士会 Chiba Judicial Scrivener Association ☎246-2666

けんこう そうだん  
**こころの健康センターの相談**  
**Mental and Emotional Health Center**  
**Consultations**



① Alcohol/Drug Addiction Consultations (for those who are mentally ill because of alcohol or dangerous drugs):

Fri., December 18, 15:30-17:00

② Consultations for the elderly:

Thurs., December 17, 14:00-16:00

③ Pubescent Mental Health Consultations:

Mon., January 4, 10:00-12:00/

Fri., January 8, 14:00-16:00

④ General Consultations:

Wed., January 6, 10:00-12:00

⑤ Gambling Addiction Consultations:

Wed., January 13, 12:30-16:30

**Content:** You can consult with a medical professional in ①-④. You can consult with a judicial scrivener in ⑤.

**Eligibility:** The actual person with these issues or their family members

**Apply/Ask:** こころの健康センター(美浜区高浜2)  
Mental and Emotional Health Center (2  
Takahama, Mihama-ku) ☎204-1582

じんけんようごいいん じょうせつじんけんそうだん  
**人権擁護委員による常設人権相談**  
**Special Consultation with a Human Rights**  
**Commissioner**

**Date:** Weekdays 8:30-17:15

**Content:** Concerns about human rights such as discriminative treatment, defamation, harassment, or bullying.

**Consult by phone:** 全国共通 人権相談ダイヤル  
National Human Rights Counseling Line

☎0570-003-110

**Contact:** 千葉地方法務局人権擁護課 Chiba District Legal Affairs Bureau Human rights protection ☎302-1319

たんじょきょうどうさんかくか  
男女共同参画課 Gender Equality Division  
☎245-5060

あなたの「働く」を応援します！  
**We Support Your Job!**

Chiba City holds seminars and consultations to support people working in the city. Don't miss it!

★Issues about unpaid wage, work conditions, problems at work

Labor consultation ☎300-8282

Weekday 9:00-16:00

Saturdays and Sundays 9:00-15:00

★Consultations for job seeking, and changes to lifestyle, well-being, and housing options after starting a new job.

① Furusato Hello Work Inage (Inside Inage City hall) ☎284-6360

② Furusato Hello Work Midori (Inside Midori City Hall) ☎292-8655

You can make a reservation for ① or ② during the week from 9:00-17:00.

**Contact:** 雇用推進課 Employment Promotion Division ☎245-5278



がいこくじん ろうどうそうだん ほうりつそうだん  
**外国人のための労働相談・法律相談**

**Legal and Labor Consultations for Foreigners**

① Labor consultations with a labor and social security attorney

Thu., January 9, 13:00-16:00

② Legal consultations with a lawyer

Mon., January 18, 13:00-16:00

**Where:** 千葉市国際交流プラザ (中央区千葉港  
2-1) Chiba City International Exchange Plaza  
(2-1 Chibaminato, Chuo-ku)

**Capacity:** First 4 applicants (for ① and ② each).

The consultation is free. Those who desire interpretation services should request them when making a reservation.

**Apply/Ask:** 千葉市国際交流協会 (Chiba City International Association) ☎245-5750



**【Editor's Note】“N from THANKS”**

New Year is around the corner. How fast time goes by. (Since I am old, I feel this way all the time.) It was a tough year because of the outbreak of COVID-19. Many events were cancelled and even the Olympics have been postponed to next year, but is it going to be held next year? Am I the only one who is worried? I hope that COVID-19 will be eradicated as soon as possible in the New Year.